



# Alternance



## des langues en contexte scolaire

Médiation, contrat didactique, construction des connaissances



Photo : Rue de la Huchette  
Ch. Marville



A l'Université Sorbonne Nouvelle  
Réservation gratuite obligatoire



université  
BORDEAUX

Sorbonne  
Nouvelle

DILTEC - EA 2288  
Didactique des langues,  
des textes et des cultures



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE  
FACULTÉ DES LETTRES  
École de langue  
et de civilisation françaises



## Alternance des langues en contexte scolaire

### Médiation, contrat didactique, construction des connaissances

Dans les débats théoriques et les questionnements relatifs aux pratiques pédagogiques, l'alternance des langues constitue un objet d'actualité depuis plusieurs décennies. La notion d'alternance est déclinée et interprétée de diverses manières, souvent confrontée à d'autres, telle que celle de *translanguaging*. Les enjeux d'ordre épistémologique croisent ceux touchant aux politiques linguistiques et éducatives.

Dans le cadre de l'enseignement bilingue (en langues régionales ou étrangère en France ou à l'international) ou dans des contextes scolaires fortement multilingues, les établissements scolaires ne proposent pas toujours toute une discipline dans une seule langue. Il peut y avoir une relative parité de volume horaire : par exemple, une partie des mathématiques est enseignée en français et une autre, en occitan. Dans ce cas, l'enseignement peut être pris en charge par un seul professeur (un maître, deux langues), ou par deux enseignants. Dans certains cas de figures, un co-enseignement peut d'ailleurs être conçu entre le professeur de la discipline et le professeur de la langue. D'autres fois, toute la discipline est en langue étrangère ou seconde par rapport au répertoire linguistique des élèves.

Quelles que soient les configurations, pour les élèves, il est alors courant d'alterner avec deux langues d'enseignement. L'articulation entre langue majeure de scolarisation et langue autre peut se jouer à trois niveaux : la **macro-alternance** (répartition horaire entre les heures notamment), la **méso-alternance** (le tressage entre les disciplines et les langues à l'intérieur des séquences, l'affichage en deux langues, la relation entre les deux enseignants quand c'est le cas...), et la **micro-alternance** (qui renvoie à l'alternance codique, c'est-à-dire le recours ponctuel non programmé à l'une ou l'autre langue dans les interactions de classe, ou dans les supports de travail) (Duverger, 2005). En ce qui concerne plus particulièrement l'**alternance codique**, c'est "une trace observable du bilinguisme du locuteur. Par conséquent, elle ne doit pas être confondue avec le mélange de codes (stratégie de communication dans laquelle le locuteur mêle les éléments et les règles des deux langues en contact car il n'arrive plus à différencier les deux systèmes)" (Causa, Stratilaki, 2022).

Comment se négocient les places des langues durant ces séances, mais aussi de façon périphérique aux cours mêmes (à travers les supports, les ressources, les aides...) ? Quelle marge de manœuvre des enseignants et des élèves en fonction des contextes socio-scolaire et des compétences linguistiques des acteurs ? Quelles fonctions ou quels effets dans ces alternances subies ou provoquées ? Quelles évolutions de façon interdépendante avec l'évolution des politiques linguistiques et des formations des enseignants ? Quelles formes de médiation sont mobilisées ? Quel contrat didactique s'établit (ou non) dans le processus de construction des connaissances ? Telles sont les questions qui parcourront **ces journées qui mettent au cœur de leur réflexion la pratique de l'alternance, en revenant sur des constats passés, actuels et en projetant quelques perspectives sur l'avenir** de l'enseignement des disciplines en langues étrangères ou secondes.

#### Références bibliographiques

Causa M., Stratilaki-Klein S. (2022), "Alternances codiques en classe", dans Geiger-Jaillet, Anemone / Fonseca Favre, Mariana / Vaissière, Stéphanie & Verney, Yann (dir.) (2022). Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue. Paris : ADEB. Disponible sur : <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Alternances-codiques-en-classe-ge%CC%81rer-des.pdf>

Duverger Jean (2005, rééd. 2009), *L'enseignement en classe bilingue*, Paris, Hachette FLE, Coll. « F ».

Duverger, Jean (2011), « Introduction », *Enseignement bilingue. Le professeur de « Discipline Non Linguistique »*, Statut, fonctions, pratiques pédagogiques, ADEB.

## Comité d'organisation

Sophie Babault (*Université de Lille, STL*), Marisa Cavalli (*ex IRRE-VDA*), Daniel Coste (*ENS de Lyon*), Pierre Escudé (*Université de Bordeaux, LACES*), Mariana Fonseca (*Université de Genève*), Laurent Gajo (*Université de Genève*), Anémone Geiger-Jaillet (*Université de Strasbourg, LILPA*), Malgorzata Jaskula (*Université de Rouen*), Catherine Mendonça Dias (*Université Sorbonne Nouvelle, DILTEC*), Yves Rudio (*Académie de Strasbourg*), Gabriela Steffen (*Université de Genève*), Sofia Stratilaki Klein (*Université Sorbonne Nouvelle, DILTEC*),

**Date de l'événement** : vendredi 8 décembre (17h-21h) & samedi 9 décembre 2023 (9h-17h)

**Lieu** : Université Sorbonne Nouvelle et en visio-conférence

**Inscription** : obligatoire et gratuite

<https://forms.gle/ZV3smJaiw5q6DGyn9>



## PROGRAMME

### VENDREDI 8 DECEMBRE 2023 – salle B012

#### 17h - Table Ronde - Vingt ans de dialogue langue-discipline pour l'enseignement bi-plurilingue

*Animation par Marisa Cavalli (ex IRRE-VDA) et clôture par Jean Duverger, Fondateur et président d'honneur de l'ADEB*

**Daniel Coste**, ex-ENS de Lyon

**Christophe Hache**, Université Paris Cité, LDAR, IREMS de Paris

**Muriel Jorge**, INSPE de Paris, Sorbonne Université, et HTL de l'Université Paris Cité

**Emmanuelle Le Pichon-Vorstman**, Université de Toronto, Canada

**Gérard Vigner**, IA-IPR de lettres, responsable de la collection F, Hachette FLE

Présentation : Cette table ronde inaugurale sera consacrée à un premier regard rétrospectif sur l'idée de la création de l'Association ADEB et de sa finalité première : le dialogue entre les langues et les disciplines scolaires. Elle portera aussi sur les évolutions - au cours de ces vingt années d'existence - de notions et de concepts fondateurs (enseignements bi-plurilingues, constructions de connaissances disciplinaires par l'alternance des langues, entre autres) et de leur diversification et extension à d'autres domaines que les initiales classes bilingues à l'étranger. La parole finale sera donnée au fondateur de l'ADEB, Jean Duverger.

#### 18h30 - Moment de convivialité

#### 19h30 - Assemblée générale de l'ADEB\*

**9h15 Ouverture**

**9h30 Conférence de Mariella Causa, Université de Bordeaux**

Alternances codiques comme manifestation d'une compétence bi/plurilingue. Évolution d'une notion et de son traitement dans l'enseignement/apprentissage et la formation de/en langue(s)

*Modérée par Sofia Stratilaki (Université Sorbonne Nouvelle, DILTEC) et Gabriela Steffen (Université de Genève)*

**10h15 Table Ronde, Jeunes Chercheuses**

L'alternance pour la production écrite en langue de scolarisation

- [Maëlle Ochoa](#), Université de Bordeaux, LACES
- [Camille Rasetto](#), Université Aix Marseille, ADEF
- [Violaine Beduneau](#), Université de Rouen, DY LIS

*Modérée par Armande Dimey (UPC, LDAR et DILTEC) et Marion Galliot (USN, DILTEC)*

Présentation : Travailler la production écrite dans une langue nouvelle n'est pas exempte de difficultés pour l'apprenant. Bien souvent, cet enseignement se fait directement sans passer par les langues premières des élèves. Des jeunes chercheuses se penchent sur les bénéfices de l'introduction des langues premières dans l'enseignement du code écrit, à tous les niveaux scolaires dans différents contextes (en métropole, à Mayotte et dans des établissements de l'AEFE).

**11h Pause**

**11h30 Conférence d'Isabelle Léglise, CNRS, SeDyL**

Comment se représenter et parler de l'hétérogénéité de pratiques plurilingues en contexte multilingue ? Répertoires plurilingues, alternance, (trans/poly)languaging, pratiques langagières hétérogènes etc. ; réflexions à partir du terrain guyanais.

*Modérée par Anémone Geiger-Jaillet (Université de Strasbourg, LILPA),*

**12h15 Pause déjeuner**

**14h Table ronde, "Expériences institutionnelles"**

- [Claire Extramiana](#), représentante de la DGLFLF
- [Maria Gomez](#) et [Georgina Morat](#), représentante de l'AEFE
- [Valérie Lemeunier](#), représentant de FEI
- [Mélanie Piricar](#), représentante du MENSr

*Modérée par Pierre Escudé (Université de Bordeaux)*

A l'occasion des 20 ans de l'ADEB, cette table ronde sera l'occasion de rappeler les liens institutionnels et/ou de recherche et formation qui nous unissent, évoquer les pistes de travail et d'échange commun pour les 20 ans à venir et échanger autour et au-delà de la notion d'alternance.

## 14h45 Table Ronde « Quel enseignement (bilingue) dans 20 ans ? »

José Aguilar et Alice Burrows, Université Sorbonne Nouvelle, DILTEC

Fanny Herve-Pecot et Dolly Ramella, Université Rennes 2

*Modérée par Sophie Babault (Université de Lille, STL) et Catherine Mendonça Dias (USN, Diltec)*

Présentation : Cette table ronde sera consacrée aux perspectives qui s'ouvrent en didactique par l'intégration d'innovations technologiques. Si, de manière générale, les TICE ont permis d'apporter une dynamique indéniable à la didactique des langues, les technologies arrivées récemment sur le marché (réalité virtuelle, intelligence artificielle, etc.) amènent à envisager des modalités totalement novatrices pour l'enseignement-apprentissage des langues et l'enseignement bilingue.

15h30 : pause

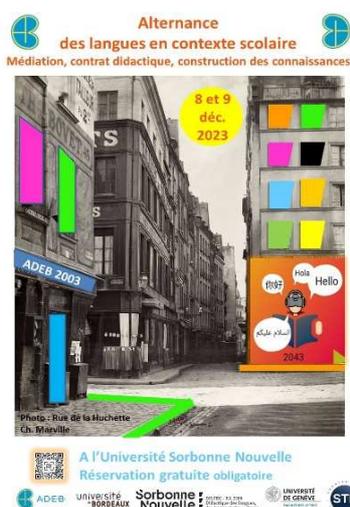
## 15h45 Conférence de Laurent Gajo, Sophie Babault et Gabriela Steffen : "Les chantiers de l'alternance"

- Laurent Gajo, Université de Genève
- Sophie Babault, Université de Lille
- Gabriela Steffen, Université de Genève

*Modérée par Mariana Fonseca (Université de Genève)*

Présentation : Au moment où la création de l'ADEB marquait l'engagement de chercheurs et de praticiens en faveur de l'enseignement bi- et plurilingue, la communauté scientifique n'avait que quelques années de recul sur les premiers travaux concernant l'alternance en didactique des langues et en contexte d'enseignement bilingue, réalisés durant les années 1990. Notre conférence visera à faire un point d'étape sur cette notion et sur les concepts connexes apparus au fil des années (niveaux d'alternance, pratiques translangagières en classe, propositions diverses faites autour du translanguaging, etc.). Où en sont les recherches sur l'alternance des langues ? Quels chantiers futurs se dessinent ?

16h30 : Clôture de la journée



L'adeb a été fondée rue de la Huchette, en 2003, par Jean Duverger : <http://www.adeb-asso.org/les-origines-de-ladeb-temoignage-de-jean-duverger/>